

DOI: 10.21626/j-chr/2023-2(35)/11  
УДК: 811.161.1:81'276

Короткие сообщения

76

## ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВРАЧ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

© Е.В. Шульга

**Шульга Е.В.** — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Северо-Осетинская государственная медицинская академия  
**E-mail:** helenos82@gmail.com

**Адрес:** 362025, Владикавказ, ул. Пушкинская, 40, Респ. Северная Осетия-Алания, Российская Федерация

---

### АННОТАЦИЯ

В данной статье производится объективация концепта «врач» в русском языке на материале фразеологических единиц, рассматривается взаимовлияние культуры и языка, мышления и языка в рамках лингвокультурологической парадигмы. Концепт рассматривается как многоплановое явление, позволяющее «включать» в сознании определённый образ, понятие, положительную либо отрицательную значимость объекта для воспринимающего. Лингвокультурологическое исследование является актуальным и соответствует общей тенденции современной лингвистики – переходу к человеку как центру познания мира, субъекту познания. Фразеологические единицы понимаются «содержателями» культурного кода нации, народа, этноса. Культурно-национальные эталоны, стереотипы и мифологемы той или иной нации и формируют значение фразеологических единиц, в которых закрепляется память поколений, воплощаются ценности народа. Концепт «врач» представляет особый интерес для студентов-медиков, позволяя им глубже погрузиться в изучение связи языка с практической деятельностью будущих врачей.

**Ключевые слова:** концепт; лингвокультурология; фразеологические единицы; профессия врача; мировоззрение; культура.

---

В настоящее время термин «концепт» является центром понятийного аппарата лингвокультурологии – относительно нового научного направления, возникшего на стыке лингвистики и культурологии. В отличие от сравнительно-исторической и системно-структурной парадигм, в антропоцентрической парадигме центральное место занимает человек. Главным инструментом познания мира является язык. Лингвокультурологическое исследование соответствует общей тенденции современной лингвистики – переходу от лингвистики структурной к лингвистике антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью.

А. Вежбицкая определяет концепт как идеальное культурно обусловленное представление человека о действительности [3, 4].

Актуальность данной темы обусловлена особым интересом к концепту «врач» в условиях учебного процесса – подготовки будущих врачей различного профиля.

**Целью** нашего исследования является анализ объективации концепта «врач» на материале фразеологических единиц русского языка.

## МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сравнительно-сопоставительный с привлечением описательного, метод сплошной выборки, количественный подсчёт.

Язык беднее мышления, так как звуковой комплекс сам по себе ничего отражать не может. Отражение действительности мира происходит в мышлении, а чтобы связать язык с действительностью, человек создает знаки. Вербалисты утверждают, что мышление существует только на базе слов, и отрицают существование других способов мышления. И.П. Павлов считал, что мышление возможно только в рамках второй сигнальной системы. Вильгельм фон Гумбольдт признавал язык формирующим органом мысли. Согласно гипотезе лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа, структура языка определяет структуру мысли [9]. Похожую мысль о лингвистической универсальности высказала А. Вежбицкая [3, 4]. По словам лингвиста Э. Сепира, «язык – это путеводитель, приобретающий все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры»; «культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [12].

Вслед за В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиным мы в нашем исследовании используем понятие «лингвокультурный концепт», считая его наиболее приемлемым для лингвокультурологической парадигмы. Под этим понятием будем понимать «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [6, с. 75].

Отметим, что имя концепта не является единственным «ключом», активирующим в сознании мыслительную сущность, называемую им. Исследователи исходят из того, что к одному и тому же концепту можно апеллировать при помощи языковых единиц различных уровней [6].

Концепт – явление многоплановое, и в него входят 3 составляющие – образная, понятийная и ценностная. Для нашего исследования очень важна ценностная сторона концептов. Ценность – положительная или отрицательная значимость объектов и явлений окружающего мира для человека, определяемая их вовлечённостью в сферу человеческой жизнедеятельности. Критерии и способы оценки этой значимости получают выражение в нормативных представлениях, идеалах, установках, целях [8]. «Во всех явлениях культуры мы всегда найдем воплощение какой-нибудь признанной человеком ценности, ради которой эти явления им созданы, или, если они уже существовали раньше, взлелеяны человеком; и наоборот, все, что возникло и возросло само по себе, может быть рассматриваемо вне всякого отношения к ценностям» [7, с. 70].

Поскольку фразеологические единицы (пословицы, поговорки, устойчивые сочета-

ния) являются своего рода «кодом культуры» того или иного народа, этноса, целесообразно рассмотреть концепт «врач» на материале фразеологических единиц.

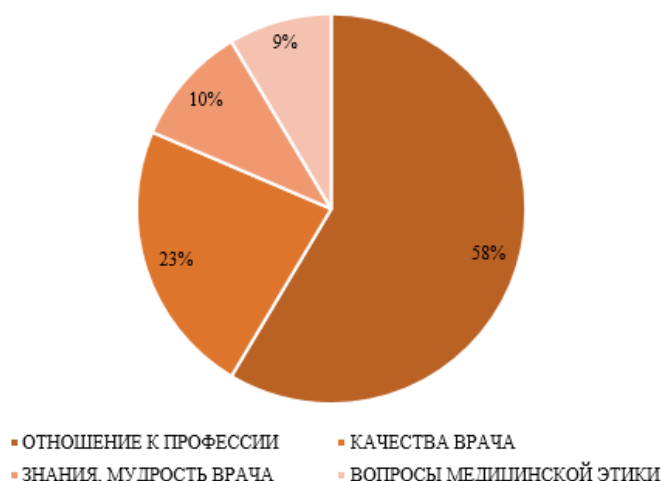
Важно отметить, что в языке в большинстве своем закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами. Они как раз и формируют значение фразеологических единиц (ФЕ). Фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению. Фразеологизмы, образованные в глубокой древности, имеют двойную связь с культурой – «сама их внешняя форма – это уже язык культуры, с одной стороны, а с другой – этот образ осознается и интерпретируется носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией» [11, с. 251]. Фразеологизмы любого языка передают черты национального характера, образ жизни народа, его мировосприятие.

Условно концепт «врач» можно разделить на следующие составляющие:

1. Знания, умения, навыки врача.
2. Качества характера врача.
3. Отношение к профессии врача (как в обществе, так и со стороны самого врача).
4. Вопросы медицинской этики и деонтологии.

Более 100 ФЕ легли в основу данного исследования.

78



**Рисунок 1.** Объективация концепта «врач» во фразеологизмах.

Качества врача (23 %)

- Врач – помощник природы (русская пословица).
- Врач должен иметь глаз сокола, сердце льва и руки женщины (посл., происх. от Авиценны, учёного X-XI в.в.)
- У врача лечись, а у умного учись.
- Врач – философ: ведь нет большой разницы между мудростью и медициной (Гиппократ).

Отношение к профессии (58 %)

- Каждый зряч, да не каждый врач (русская пословица)
- Двери в доме врача никогда не должны быть закрытыми (арабская пословица)
- Обращайся к врачу до того, как заболеешь (арабская пословица)
- Кого болезнью прихватило, тот и врач (хинди)
- Врач не пьёт лекарств вместо больного (африканская пословица)
- Великий врач тот, кто правильно определяет болезнь (латинская пословица)

Знания, мудрость врача (10%)

• Человек, у которого нет определённого мнения, не может стать врачом (арабская пословица).

• Врачу, исцелился сам! (Русская пословица, происх. библейское).

• Самая высокая должность человека – быть врачом (английская пословица).

• Иногда лечить, часто облегчить, всегда утешить (латинская пословица).

Вопросы медицинской этики (9%)

• Врачу все друзья (адыгская пословица)

• Когда больной выздоравливает, он забывает своего врача (арабская пословица)

• Лекарь может ошибиться в лекарстве (африканская пословица)

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Проведённый анализ показал, что концепт «врач» имеет 4 составляющие, из которых:

- первое место занимают ФЕ со значением отношения к профессии (58%);

- на втором месте ФЕ, отражающие качества врача (23%);

- на третьем месте ФЕ, в которых отражена мудрость врача (10%);

- вопросы медицинской этики, согласно данному исследованию, являются периферией концепта (9%).

## ВЫВОДЫ

1. Фразеологические единицы, выражающие отношение к профессии врача, составляют ядро концепта, что объясняется важностью и ценностью данного вида деятельности не только для отдельного человека, но и для всего человечества, в частности, для русскоговорящего населения, способного понимать и употреблять в речи фразеологизмы, звучащие либо написанные по-русски.

2. Согласно данным нашего исследования, наиболее ценными являются следующие качества врача: смелость, душевность, мудрость и профессионализм, что очень ярко прослеживается во фразеологических единицах.

3. Профессиональные знания, твёрдый характер и убеждения, согласно ФЕ, отличают настоящего врача. Не менее важны и человеческие качества: сострадание, дружелюбие, отзывчивость.

4. Вопросы медицинской этики в настоящее время, согласно данным ФЕ, являются наиболее острыми. Это связано с полярными настроениями общества: от благоговения перед врачом, его «подвигом» перед пациентом, до полного забвения о врачах после успешного окончания лечения; от бескорыстия, честности врача, его готовности броситься на помощь, до случаев первичной заинтересованности именно в материальном «вознаграждении» за труд, и лишь следом – в благополучии больного.

5. Концепт «врач» является ярким лингвокультурным образованием, содержащим в себе широкое поле для дальнейшего научного исследования, в том числе, и особенно, на материале фразеологических единиц, поскольку профессия врача актуальна во все времена, среди людей разных национальностей и различных взглядов на мир вокруг.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникин; под ред. И.Т. Трофимова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.

2. Ашукин, Н.С. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина; отв. ред. В.П. Вомперский. – М.: Правда, 1986. – 786 с.

3. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 1999. – 776 с.

4. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. – М., 2001. – 272 с.
5. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – Изд. 4-е, испр. и доп. – М.: Русский язык, 1991. – 534 с.
6. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики; под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75 - 81.
7. Риккерт, Г. Науки о природе и науки о культуре / Г. Риккерт // Культурология XX век: Антология. – М.: Юрист, 1995. – С. 69 - 104.
8. Российский энциклопедический словарь // Рубрикон. – Текст : электронный. – URL : Российский энциклопедический словарь (rubricon.com) (дата обращения : 12.02.2023).
9. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М., 1993. – 656 с.
10. Телия, В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии / В.Н. Телия // Логика, методология, философия науки : сб. научных трудов XI Международной конференции. – М.: Обнинск, 1995. – С. 102 - 106.
11. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
12. Зиновьева, Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике / Е.И. Зиновьева. – СПб. : СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.

## OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT “DOCTOR” IN PHRASEOLOGICAL UNITS

© Elena V. Shulga

**Elena V. Shulga** — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, North Ossetian State Medical Academy

**E-mail:** helenos82@gmail.com

**Address:** 362025, 40, Pushkinskaya street, Vladikavkaz, Russian Federation

### ABSTRACT

This article objectifies the concept of “doctor” in the Russian language on the material of phraseological units, examines the mutual influence of culture and language, thinking and language within the framework of the linguoculturological paradigm. The concept is considered as a multidimensional phenomenon that allows to “include” in consciousness a certain image, concept, positive or negative significance of the object for the perceiver. Linguoculturological research is relevant and corresponds to the general trend of modern linguistics – the transition to man as the center of knowledge of the world, the subject of knowledge. Phraseological units are understood by the “holders” of the cultural code of the nation, people, ethnos. Cultural and national standards, stereotypes and mythologems of a particular nation form the meaning of phraseological units in which the memory of generations is fixed, the values of the people are embodied. The concept of “doctor” is of particular interest to medical students, allowing them to dive deeper into the study of the connection of language with the practical activities of future doctors.

**Keywords:** concept, linguoculturology, phraseological units, doctor’s profession, worldview, culture.

### REFERENCES

1. Anikin, V.P. Russkie narodnye poslovice, pogovorki, zagadki i detskij fol’klor / V.P. Anikin; pod red. I.T. Trofimova. – M.: Uchpedgiz, 1957. – 240 s.
2. Ashukin, N.S. Krylatye slova. Literaturnye citaty. Obraznye vyrazheniya / N.S. Ashukin, M.G. Ashukina; otv. red. V.P. Vomperskij. – M.: Pravda, 1986. – 786 s.
3. Vezhbickaya, A. Semanticheskie universalii i opisanie yazykov / A. Vezhbickaya. – M.: YAzyki slavyanskoj kul’tury, 1999. – 776 s.
4. Vezhbickaya, A. Sopostavlenie kul’tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki / A. Vezhbickaya. – M., 2001. – 272 s.
5. ZHukov, V.P. Slovar’ russkih poslovic i pogovorok: okolo 1200 poslovic i pogovorok / V.P. ZHukov. – Izd. 4-e, ispr. i dop. – M.: Russkij yazyk, 1991. – 534 s.
6. Karasik, V.I. Lingvokul’turnyj koncept kak edinica issledovaniya / V.I. Karasik, G.G. Slyshkin // Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki; pod red. I.A. Sternina. – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2001. – S. 75 - 81.
7. Rikkert, G. Nauki o prirode i nauki o kul’ture / G. Rikkert // Kul’turologiya XX vek: Antologiya. – M.: YUrist, 1995. – S. 69 - 104.
8. Rossijskij enciklopedicheskij slovar’ // Rubrikon. – Tekst: elektronnyj. – URL: Rossijskij enciklopedicheskij slovar’ (rubrikon.com) (data obrashcheniya: 12.02.2023).
9. Sepir, E. Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul’turologii / E. Sepir. – M., 1993. – 656 s.
10. Teliya, V.N. O metodologicheskikh osnovaniyakh lingvokul’turologii / V.N. Teliya // Logika, metodologiya, filosofiya nauki: sb. nauchnyh trudov XI Mezhdunarodnoj konferencii. – M.: Obninsk, 1995. – S. 102 - 106.
11. Teliya, V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul’turologicheskij aspekty / V.N. Teliya. – M.: YAzyki russkoj kul’tury, 1996. – 284 s.
12. Zinov’eva, E.I. Lingvokul’turologiya: ot teorii k praktike / E.I. Zinov’eva. – SPb.: SPbGU; Nestor-Istoriya, 2016. – 182 s.

Received: 12.04.2023

Accepted: 08.06.2023